








Æselbarn

Eselbarnet

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Kim Sandvad West
-  dansk / nynorsk
-  nivå 3



Det var en lille pige, der først så den mystiske skikkelse i det fjerne.

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske skikkelsen i det fjerne.



Da skikkelsen kom nærmere, så hun, at det var en
højgravid kvinde.

...

Etter kvart som skikkelsen kom nærare, såg ho at
det var ei høggravid kvinne.



Genert, men modig bevægede den lille pige sig nærmere kvinden. "Vi må beholde hende hos os," besluttede den lille piges folk. "Vi kan holde hende og hendes barn i sikkerhed."

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare kvinna. "Vi må halda på henne her hos oss", bestemte dei som var med den vesle jenta. "Vi skal verna henne og barnet hennar."



Barnet var snart på vej. "Pres!" "Hent tæpper!"
"Vand!" "Preeesss!!!"

...

Barnet var snart på veg. "Trykk!" "Hent pledd!"
"Vatn!" "Tryyyykk!"



Men da de så babyen, blev alle chokerede. "Et æsel?!"

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk. "Eit esel?"



Alle begyndte at diskutere. "Vi sagde, at vi ville holde mor og barn i sikkerhed, og det vil vi gøre," sagde nogle. "Men de vil bringe uheld!" sagde andre.

...

Alle saman byrja å krangla. "Vi sa vi skulle verna mor og barn, og det skal vi gjera", sa nokon. "Men dei kjem til å bringa ulukke!" sa andre.



Og så var kvinden alene igen. Hun spekulerede på, hvad hun skulle gøre med sit underlige barn. Hun spekulerede på, hvad hun skulle gøre med sig selv.

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



Men til sidst måtte hun acceptere, at han var hendes barn, og at hun var hans mor.

...

Men til slutt godtok ho at han var barnet hennar og at ho var mor hans.



Hvis barnet var blevet ved med at være lille, havde alt måske været anderledes. Men æselbarnet voksede og voksede, indtil han ikke længere kunne sidde på sin mors ryg. Og lige meget hvor meget han prøvede, kunne han ikke opføre sig som et menneske. Hans mor var ofte træt og frustreret. Nogle gange fik hun ham til at udføre dyrearbejde.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.



Forvirring og vrede fylgte Æsel op. Han måtte ikke gøre det ene, og han måtte ikke gøre det andet. Han måtte ikke være på den ene måde, og han måtte ikke være på den anden måde. Han blev så vred, at han en dag sparkede sin mor til jorden.

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera datt. Han kunne ikkje vera på éin måte og han kunne ikkje vera på ein annan måte. Han vart så sint at han ein dag sparka ned huset til mor si.



Æsel skammede sig. Han løb væk så hurtigt, han kunne.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.



Da han holdt op med at løbe, var det blevet nat, og Æsel var faret vild. "I-ah?" hviskede han ud i mørket. "I-ah?" svarede det tilbage. Han var alene. Han rullede sig sammen til en kugle og faldt i en dyb og urolig søvn.

...

Når han hadde slutta å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", kviskra han inn i mørket. "Hi ha?" lydde ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrra søvn.



Da Æsel vågnede op, stod der en underlig, gammel mand og kiggede ned på ham. Han så ind i den gamle mands øjne og begyndte at føle en gnist af håb.

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann som stira ned på han. Han såg inn i auga til den gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.



Æsel boede hos den gamle mand, der lærte ham forskellige ting, der kunne hjelpe ham til at overleve. Æsel lyttede og lærte, og det gjorde den gamle mand også. De hjalp hinanden, og de grinede sammen.

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.



En morgen bad den gamle mand Æsel om at bære ham til toppen af et bjerg.

...

Ein morgon bad den gamle mannen Esel om å bera han opp til toppen av eit fjell.



Højt oppe mellem skyerne faldt de i søvn. Æsel drømte, at hans mor var syg og kaldte på ham. Og da han vågnede op ...

...

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han vakna ...



... var skyerne væk, og det var hans ven, den gamle mand, også.

...

... havde skyene forsvunne, liksom venen hans, den gamle mannen.



Endelig vidste Æsel, hvad han skulle gøre.

...

Esel visste endelig kva han skulle gjera.



Æsel fandt sin mor i sorg over sit mistede barn.
De så længe på hinanden. Og så gav de hinanden
et stort knus.

...

Esel fann mor si som var åleine, og sørgde over
tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje.
Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.



Æselbarnet og hans mor er vokset sammen og har funnet mange måder at leve side om side på. Langsomt er andre familier begyndt at bosætte sig omkring dem.

...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

Æselbarn

Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Kim Sandvad West (da), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).